



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۴۱۹۴

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۲۷

پست.....

تعمیرات

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۲۴۲۶، ۱۱، ۸۲، صبح  
تاریخ ثبت: عصر  
اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۲۷

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۷/۳۰۲۸/۲۷۰ مورخ ۱۳۸۱/۶/۲۵ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۲۱۹۴

تاریخ ۱۳۸۴ / ۴ / ۲۷

پیوست

مبتغی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۲۴۲۶ صبح

تاریخ ثبت: عصر

اقدام کننده: ۸۲/۲/۲۷

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان مشتمل بر یک مقدمه، چهارده ماده و یک پروتکل به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود. تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،



## بتجاری

به شرح زیر توافق نمودند :

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

- ۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» شامل هر نوع دارائی و بخصوص موارد زیر می گردد:  
الف - اموال منقول و غیرمنقول و نیز حقوق مربوط به آنها، مانند رهن، حق حبس، وثیقه یا حق انتفاع،  
ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها،  
ج - حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،  
د - حق التألیف، حقوق مالکیت صنعتی مانند حق اختراع، نمونه های بهره برداری، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم تجاری یا خدماتی، اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،  
هـ - حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی و نیز کلیه حقوق کسبی اعطاء شده توسط قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع صلاحیتدار.  
۲ - اصطلاح سرمایه گذار در ارتباط با هر طرف متعاقد به :  
الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد مذکور به شمار آیند،  
ب - اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مقرر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد،  
اطلاق می گردد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نمایند.  
۳ - اصطلاح «عواید» به معنی مبالغی است که به طور قانونی از یک سرمایه گذاری حاصل گردیده و بخصوص، اما نه منحصرأ، شامل سود، سود تسهیلات مالی، عایدات سرمایه ای، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد می باشد.



## بتصلی

۴ - اصطلاح قلمرو به معنای قلمرو هر طرف متعاقد از جمله مناطق دریایی مجاور ساحل کشور مربوط و نیز فلات قاره‌ای و مناطق انحصاری اقتصادی تا حدی که آن کشور می‌تواند طبق حقوق بین‌الملل بر آن حق حاکمیت یا صلاحیت اعمال کند می‌باشد.

### ماده ۲ - تشویق سرمایه‌گذاری‌ها

- ۱ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اشخاص حقیقی و حقوقی خود جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.
- ۲ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

### ماده ۳ - پذیرش سرمایه‌گذاری‌ها

- ۱ - هر طرف متعاقد براساس قوانین و مقررات خود سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر را در قلمرو خود خواهد پذیرفت.
- ۲ - هرگاه یک طرف متعاقد یک سرمایه‌گذاری را در قلمرو خود بپذیرد، کلیه مجوزهای لازم را برای تحقق عملی چنین سرمایه‌گذاری اعطاء خواهد نمود.

### ماده ۴ - حمایت از سرمایه‌گذاری‌ها

- ۱ - سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات طرف اخیر انجام گرفته در طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه برخوردار خواهند بود به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند نامساعدتر نباشد.
- ۲ - چنانچه یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تأسیس منطقه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۴۱۹۴

تاریخ ۱۳۸۳ / ۲ / ۲۷

پوست

## مبتغایی

آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، یا یک سازمان منطقه‌ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی مزایای ویژه‌ای بدهد، ملزم به اعطای چنین مزایایی به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

### ماده ۵ - مصادره و جبران خسارت

- ۱ - سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد، توسط طرف متعاقد دیگر مصادره، ملی یا مشمول تدابیری مستقیم یا غیرمستقیم، با تأثیرات مشابه نخواهند شد، مگر اینکه اقدامات مزبور به‌خاطر یک هدف عمومی، به روشی غیر تبعیض‌آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و متصفانه خسارت و برطبق موازین قانونی باشد.
- ۲ - جبران خسارت برای مصادره یک سرمایه‌گذاری معادل ارزش سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از عمل مصادره یا آگاهی عمومی از مصادره هرکدام زودتر باشد خواهد بود. چنین جبران خسارتی باید بدون تأخیر، قابل انجام به‌طور مؤثر، و آزادانه قابل انتقال باشد.

### ماده ۶ - زیانها

سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه‌گذارهای آنها به علت جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردد، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نباشد، هرکدام که از نظر جبران، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.

### ماده ۷ - بازگشت سرمایه و انتقال

- ۱ - هر طرف متعاقد با حسن نیت اجازه خواهد داد، تمامی انتقالات مربوط به یک



## مبتغای

سرمایه گذاری به صورت آزاد و بدون تأخیری دلیل به داخل و خارج از قلمرو خود انجام گردد. این گونه انتقالات موارد زیر را شامل می شود:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش یا انحلال تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری،

ج - جبران خسارت بر طبق مواد (۵) و (۶)،

د - بازپرداخت و پرداخت سود تسهیلات مالی ناشی از وامهای مرتبط با

سرمایه گذاریها،

ه- حقوق، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاهد که

پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را در قلمرو طرف متعاهد دیگر اخذ نموده اند،

و - پرداخت های ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه گذاری،

۲ - انتقالات بایستی سریعاً به ارزش قابل تبدیل و به نرخ جاری ارزش در روز انتقال انجام

پذیرد.

### ماده ۸ - جانشینی

۱ - چنانچه یک سرمایه گذاری سرمایه گذار یک طرف متعاهد در مقابل خطرات

غیرتجاری به موجب یک نظام قانونی، به وسیله یک نمایندگی مجاز همان طرف متعاهد

بیمه شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود به وسیله

طرف متعاهد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲ - چنین بیمه گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه گذار

استحقاق آن را داشته است نخواهد داشت.

۳ - اختلاف بین یک طرف متعاهد و چنین بیمه گری، اعم از خصوصی یا دولتی به

ترتیب و حسب مورد براساس مفاد مواد (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه حل و فصل خواهد

شد.



## مجلس عالی

### ماده ۹ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شرایط مقرر در موافقتنامه حاضر، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفین متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد قابل اعمال خواهد بود.

### ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفین متعاقد رعایت مستمر تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاری های پذیرفته شده سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

### ماده ۱۱ - اختلافات بین یک طرف متعاقد و سرمایه گذار

۱ - چنانچه اختلافی بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه گذار در باره یک سرمایه گذاری بوجود آید، طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) ابتدائاً سعی بر حل و فصل آن از طریق مذاکره و مشاوره خواهند نمود.

۲ - چنانچه طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مذکور نتوانند ظرف شش ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف، بنا به درخواست هر طرف متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خودشان، یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به یک دیوان دآوری سه نفره ارجاع خواهد شد. هر طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) یک داور منصوب خواهند کرد و این دو داور یک سرداور تعیین خواهند نمود.

۳ - هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) که در دآوری پیشقدم می شود داور خود را در «درخواست دآوری» منصوب می نماید. چنانچه طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) داور خود را ظرف سی روز از تاریخ دریافت «درخواست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۱۲۱۹۲

تاریخ ۱۳۸۲ / ۶ / ۲۷

پوست

## مبتغالی

داوری» منصوب ننماید، داور مذکور بنا به درخواست طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، حسب مورد، به وسیله دبیرکل دیوان دائمی داری منصوب خواهد شد.

۴ - چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور در مورد انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به وسیله دبیرکل دیوان دائمی داری منصوب خواهد گردید.

۵ - سرداور دیوان داری باید همواره تبعه کشور نالی باشد که با هر دو طرف متعاقد در تاریخ انتصاب روابط سیاسی دارد.

۶ - داری بر طبق قواعد کمیسیون حقوق تجارت بین المللی سازمان ملل متحد «آنسترال» انجام خواهد شد.

۷ - محل داری توسط طرفین متعاقد تعیین خواهد شد. اگر طرفین ظرف مدت یک ماه از تاریخ انتصاب سرداور به توافق نرسند، پاریس محل نهایی داری خواهد بود.

۸ - تصمیمات دیوان داری برای طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) قطعی و لازم الاتباع می باشد.

### ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاقد

۱ - چنانچه اختلافی بین طرفین متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بوجود آید، طرفین متعاقد در اولین مرحله سعی بر حل و فصل آن از طریق مذاکره و مشاوره خواهند نمود.

۲ - چنانچه طرفین متعاقد نتوانند ظرف دوازده ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خودشان، به یک دیوان داری سه نفره ارجاع خواهد شد. هر طرف متعاقد یک





## مبتغایی

داور منصوب خواهد نمود و این دو داور یک سر داور از اتباع کشور ثالثی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب روابط سیاسی داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۳ - طرف متعاهدی که در داوری پیشقدم می‌شود، داور خود را در «درخواست داوری» منصوب خواهد نمود. چنانچه طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت «درخواست داوری» منصوب ننماید، این داور بنا به درخواست طرف متعاهدی که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.

۴ - چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد به وسیله رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.

۵ - چنانچه در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور منع یا تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری انجام خواهد شد و اگر وی نیز از انجام وظیفه منع یا تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله عضو ارشد دیوان بین‌المللی دادگستری که تبعه هیچ یک از طرفین متعاقد نیست، انجام خواهد شد.

۶ - دیوان در مورد آیین رسیدگی و محل داوری تصمیم خواهد گرفت، مگر آنکه طرفین متعاقد به نحو دیگر توافق نموده باشند.

۷ - تصمیمات دیوان قطعی و برای طرفین لازم‌الاتباع می‌باشد.

### ماده ۱۳ - قابلیت اجراء

هر طرف متعاقد به صورت کتبی طرف متعاقد دیگر را از طریق مجاری سیاسی، از تکمیل مراحل مورد نیاز به منظور لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه با اطلاع می‌نماید. این موافقتنامه در تاریخ آخرین اطلاعیه لازم‌الاجراء و لازم‌الاتباع خواهد شد.



بتعمالی

ماده ۱۴ - مدت و فسخ

- ۱ - این موافقتنامه برای یک دوره ده ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت، مگر آنکه طبق بند (۲) این ماده فسخ گردد.
- ۲ - هر طرف متعاقد می‌تواند با تسلیم اطلاعیه کتبی یک ساله به طرف متعاقد دیگر، این موافقتنامه را در پایان دوره ده ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.
- ۳ - کلیه مقررات سایر مواد این موافقتنامه، در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی که قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه انجام یا تحصیل شده باشند، به مدت ده سال دیگر از تاریخ فسخ، همچنان معتبر و نافذ خواهد بود.

برای گواهی مطالب فوق امضاءکنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه به تاریخ پنجم مهرماه ۱۳۷۴ (بیست و هفتم سپتامبر ۱۹۹۵) در شهر تفلیس در دو نسخه به زبانهای فارسی، گرجی و انگلیسی منعقد گردید و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری گرجستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



## بتجاری

### پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان، طرفین متعاقد به منظور توضیح اصطلاحات ویژه به کار رفته در موافقتنامه در مورد بندهای زیر که اجزاء لاینفک موافقتنامه را تشکیل می‌دهند نیز توافق نمودند:

۱ - در مورد جمهوری اسلامی ایران اصطلاح «سرمایه‌گذاری» مندرج در بند (۱) ماده (۱) و بند (۱) ماده (۳) و همینطور در سایر مواد موافقتنامه، انحصاراً ناظر بر سرمایه‌گذاری‌هایی است که در قلمرو جمهوری اسلامی ایران، برطبق قانون جلب و حمایت سرمایه‌های خارجی در ایران و آیین‌نامه اجرایی آن، یا قوانین و مقرراتی که جایگزین آن خواهد شد، پذیرفته شده و به ثبت رسیده باشد.

پذیرش و ثبت سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران جمهوری گرجستان در قلمرو جمهوری اسلامی ایران به وسیله یک «گواهی پذیرش»، سندیت می‌یابد. این گواهی، سند ویژه‌ای است که توسط وزارت امور اقتصادی و دارائی، سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا دستگاههای جانشین آن صادر می‌گردد و مؤید تصویب سرمایه‌گذاری طبق قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران برای سرمایه‌گذاری خارجی می‌باشد.

«گواهی پذیرش» ممکن است شرایط خاصی را که بر آن اساس سرمایه‌گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید. سرمایه‌گذاری‌هایی که «گواهی پذیرش» دریافت ننمایند، از حمایت یا مزایای موافقتنامه برخوردار نخواهند بود.

۲ - در مورد جمهوری گرجستان اصطلاح سرمایه‌گذاری مندرج در بند (۱) ماده (۱) و نیز در سایر مواد موافقتنامه، ناظر است بر کلیه سرمایه‌گذاری‌های انجام شده به وسیله سرمایه‌گذاران جمهوری اسلامی ایران در قلمرو جمهوری گرجستان طبق قانون



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۲۱۹۲

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۷

پست

### بتعالی

سرمایه گذاری های خارجی گرجستان و آیین نامه اجرائی آن یا قوانین و مقرراتی که جایگزین قانون و مقررات مذکور در جمهوری گرجستان می شوند.

۳- طرفین متعاقد می توانند به صورت موردی توافق نمایند که سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر که قبل از تاریخ اجرای این موافقتنامه صورت گرفته نیز تحت پوشش مفاد این موافقتنامه قرار گیرد.

این پروتکل به تاریخ پنجم مهرماه ۱۳۷۴ (بیست و هفتم سپتامبر ۱۹۹۵) در شهر تفلیس در دو نسخه به زبانهای فارسی، گرجی و انگلیسی منعقد گردید و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

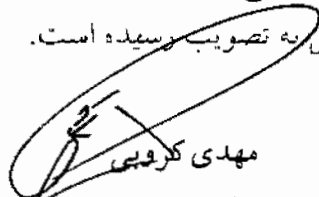
از طرف

از طرف

دولت جمهوری گرجستان

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده و یک پروتکل در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

  
مهدی کرفیی

رئیس مجلس شورای اسلامی